

## Constructing An Arabic Language Version of the Stress Overload Scale (SOS).

Luma E. Bashmi<sup>20</sup> & James H. Amirkhan<sup>21</sup>**Abstract**

Arabic-speaking populations suffer from unique stressors including but not limited to acculturation, making it more crucial than ever to have a validated tool to measure stress in this population. The Stress Overload Scale (SOS), which measures stress perceived as overwhelming relative to one's resources, has proven effective in predicting illness in English-speaking populations; but no Arabic version of the 30-item SOS yet exists. The current study aimed to construct an Arabic SOS, and determine if it maintains its validity in native Arabic speakers in the United States. The 30-item SOS was translated into Arabic using the Cross-Cultural Adaptation method, including back translation. The sample consisted of 90 native Arabic speakers, aged 18 years and over from a large public university, who completed the measures online. The Arabic SOS demonstrated construct and criterion validity by showing significant positive correlations with the Arabic Perceived Stress Scale and the Patient-Health Questionnaire-15, respectively. Limitations of this study and suggestions for future validation in different Arabic-speaking samples and settings are discussed. It is concluded that the Arabic SOS may offer a better tool for evaluating pathogenic stress in Arabic-speaking populations than current existing measures.

**Keywords:** Stress Overload Scale; Arabic-speaking populations; construct and criterion validity.

**بناء النسخة العربية لمقياس الشحنة الزائدة للضغط.  
لوما باشمي و جيمس أميرخان**

**ملخص**

تعاين المجتمعات العربية من عوامل ضاغطة تشمل ليس فقط الثقافة، وهذا يجعل الحاجة ماسة أكثر من أي وقت مضى إلى أداة لقياس الضغط لدى هذه الفئة. ومقياس الشحنة الزائدة للضغط الذي يقيس الضغط الذي يتجاوز موارد الفرد، أثبتت فعاليته في التنبؤ بالمرض في المجتمعات الأنجلوساكسونية، لكن لا توجد نسخة عربية للمقياس الذي يتشكل من 30 بنداً. وترمي الدراسة الحالية إلى بناء مقياس عربي للشحنة الزائدة للضغط، وتقييم ما إذا كان يحتفظ بصحته لدى عينة عربية في الإمارات العربية المتحدة. وقد ترجم مقياس الشحنة الزائدة للضغط الذي يتكون من 30 بنداً إلى العربية باستعمال منهج التكيف العبرثقافي، بما في ذلك الترجمة الراجعة. وتشكلت العينة من 90 مبحوثاً عربياً عمرهم بين 18 سنة فما فوق ينتمون جامعة عمومية كبيرة، والذين ملؤوا الاستمارات على الإنترنت. وأظهر المقياس العربي للشحنة الزائدة للضغط صحة البناء والمعيار، إذ كانت هناك ارتباطات موجبة ودالة بمقياس الضغط العربي وباستمارة صحة المريض (الذي تتضمن 15 بنداً) على التوالي. وقد تمت مناقشة محدودية هذه الدراسة واقتراحات توكيدها مستقبلاً لدى عينات عربية مختلفة. وخلصت الدراسة إلى أن المقياس العربي

<sup>20</sup> Department of Psychology, California State University, Long Beach, California.

<sup>21</sup> Department of Psychology, California State University, Long Beach, California.

للشحنة الزائدة للضغط يوفر أداة جيدة لتقييم الضغط المرضي في المجتمعات العربية أكثر من القياسات الحالية.  
**الكلمات المفتاحية:** مقياس الشحنة الزائدة للضغط؛ المجتمعات العربية؛ صحة البناء والمعيار.